



探索中國文化的鑰匙—— 與港人同度生死禍福的 **道教** Through Thick and Thin — Development of *Daoism* in Hong Kong

什麼是道教？大部分香港人會首先想到驅鬼、打齋、喃嘸先生。僅此而已？文化及宗教研究系道教文化研究中心主任黎志添教授細說其詳。

How much do you know about Daoism? Most of us may associate it with exorcistic rites, da chai rituals or nahm mouh ritual masters, but is that all there is to it? Prof. Lai Chi-tim, director of the Centre for the Studies of Daoist Culture, CUHK, has this to say:

「**道**教是中國土生土長的宗教，早於東漢時期形成，已成為中國人信仰文化的重要部分。道教是唯一以行業的專業性作為規範的中國宗教，香港的道堂發展更與現代社會的發展緊密聯繫……」

以儀式見長的宗教

黎志添教授說：「喃嘸先生只是俗稱，正式的稱謂應是道長、道士或先生。別小看他們在喪禮上只是唸經和做儀式，光是學會全套的『科儀』（指具有規則的儀式），便至少花上好幾年的時間。從宋代開始，要成為正式道士，正一派道士必須先取得江西龍虎山天師府頒授的道牒或執照，或獲得官府所授的道牒。」

「時至今日，政教分離，再沒有由政府發放執照的制度。雖然沒有客觀的考核標準，但一般專業道士都是經個別師承，學滿出師後才能成為全職道士。這形成道教極具行業性質規範的獨特傳統，也是道教與其他宗教不同之處。」

道堂附設骨灰龕 香港特色

「追溯香港道堂的歷史發展，會發現它緊貼我們的生活和社會變化。」黎教授補充。現時香港約有150間道堂，許多是1949年前由廣東南部遷來的，包括著名的黃大仙祠、蓬瀛仙館、青松觀、圓玄學院和雲泉仙館等。這些道堂南遷時規模仍小，且是民間宗教團體，資源不多，早期的發展很有限。

「70年代是道堂發展的轉捩點，隨著香港經濟起飛，市民收入增加，道堂藉著超度法事的服務，收入大大增加；再加上人口膨脹，政府無法提供足夠的骨灰龕，道堂逐漸為市民提供安置先人靈位及定期供奉的服務，從而獲得可觀的收益。有了這些資源，道教團體更創辦學校和安老院，提供教育和慈善服務。」

黎教授說：「由此可見，縱使香港經過長期的西方殖民統治，並發展成現代化和國際化的城市，然而，除非是接受了別的宗教信仰，大多數中國人仍然抱著『陰安陽樂』的信念，親人過世，就採用本土道教儀式。道教禮儀傳統在香港這個多元化的中國人社會，不單繼續存在，還為現代人在整合生死禍福、超越苦難的人生終極問題上，提供解脫的方法和答案，為我們提供了許多中國宗教精神價值，道教實在是研究和理解香港社會文化的寶貴資源。」

道教之道

畢業於中大宗教系的黎教授，求學時曾修讀關於道教的課程，但只覺雜亂無章，無從入手，故無甚興趣。其後，他負笈美國芝加哥大學，原本主修宗教心理學，豈料攻讀「中國宗教」一科時，驚覺法國和日本的漢學學者早在百年前已開始系統地研究道教。在他們眼中，研究道教是了解中國人宗教世界的鑰匙。

(續下頁)

and protocols of the ritual programmes and the liturgical texts. Since the Song (960–1279 AD) dynasty, a Daoist master was required to have a registration certificate or license conferred by the Heavenly Master office at Mount Longhu in Jiangxi or issued by the local government.

‘Today, however, there is an apprentice system at work. A disciple becomes a full-time working Daoist master upon completion of his apprenticeship with his teacher-master. This professionalism and the unique liturgical role of Daoist masters distinguish Daoism from other religions.’

Serving the Community

There are now about 150 Daoist temples in Hong Kong, many of which had moved here from Southern Guangdong before 1949. Some of the better-knowns are Wong Tai Sin Temple, Fung Ying Seen Koon, Ching Chung Koon, the Yuen Yuen Institute and Wun Chuen Sin Koon. Due to scanty resources, their early development had been limited.

Prof. Lai pointed out, ‘The 70s was a turning point. With the economic takeoff of Hong Kong and the resultant rise in the income of its citizens, proceeds from funeral services grew rapidly. As the population rose, the government was unable to meet the demand for columbaria which was used to store the cremated remains of the deceased. Daoist temples began to offer such services and it brought in

(To be continued)

‘**D**aoism, a religion indigenous to China, has been the core of Chinese religious thinking ever since the Eastern Han (25–220 AD) period. Daoism is the only religious tradition in China that is characterized by its liturgical function. The development of Daoist temples in Hong Kong is closely related to that of local society...’

A Liturgical Religion

Prof. Lai explained, ‘The proper title of the so-called *nahm mouh* is Daoist master (*daoshi*). It would take a good number of years for them to learn all the rules



供諸天
Making offering to all heavenly deities

(接上頁)

他說：「這給我很大衝擊，更感慨的是身為中國人，對自己的宗教文化不但認識不多，還有時認為不值一提。追溯原因，或許是晚清以來，中國學人講求西方科學之風愈趨熾熱，當時大家都只看到道教打齋、驅鬼的儀式，忽略了它在中國傳統社會的文化角色，把道教矮化為迷信、無知和下九流。」

「晚清、五四運動後，中國學術界對道教的研究出現斷層，研究路向亦轉由外國學者主導。」因此，黎教授特地到日本京都大學人文科學研究所，學習該所的道教研究方法，以完成他六朝道教史和博士畢業論文。1995年加入中大後，更開本地院校道教研究與教學之先河，2006年又力促中大成立道教文化研究中心，進一步發展有關研究及大學課程。

研「道」近二十載，黎教授愈感道教是中國文化的珍貴傳統，「道教最精彩之處，是提供了一種人文精神的多元空間和廣闊胸襟。道的世界是無名、無形、但包羅萬有的，照顧不同人不同時間的生命需要，服務的對象更不只限於善信。」



蓬瀛仙館的兜率宮，供奉太上道祖、呂純陽祖師及邱長春祖師。

The deities of the Most High Lord Lao, Patriarch Lüzu and Patriarch Qiu Changchun in the Daoist temple of Fung Ying Seen Koon at Fanling

(Continued)

much revenue. From there, the Daoist communities extended their social service to educational and charity work, such as founding schools and setting up homes for the elderly.

‘It is not hard to see that most Hong Kongers still believe in the idea that the

joy of the living hinges on peace in the underworld. Daoist funeral rituals have been a popular choice for a deceased family member. Daoist rituals help people to tackle many issues concerning life and death. Being the core of the Chinese religious worldview, Daoism is indeed a prized domain for the studies on the culture of Hong Kong.’

Road to Daoism

Prof. Lai was not particularly interested in Daoism during his undergraduate years at the Chinese University. Being Chinese himself, he recounted how badly he had felt about his ignorance and indifference to Chinese religious culture when the prolific research done on Daoism by French and Japanese scholars was revealed to him during his postgraduate studies at the Divinity School of the University of Chicago.

He said, ‘The view that Daoist ritual was superstitious and belonged to the lower strata of society had much to do with the headlong pursuit of western scientific knowledge during late-Qing China. Since then, the studies of Daoism

declined in China, and research on Daoism had been done primarily by overseas scholars.’

In his quest to explore this indigenous religion in China, Prof. Lai completed his PhD thesis in Daoism in 1995 after enrolling at the Institute for Research in Humanities, Kyoto University in 1993–94, which enabled him to master the research methodology for historical and textual Daoism. He pioneered Daoism as an independent study in academia when he started his professorship at CUHK in 1995. In 2006, he founded the Centre for the Studies of Daoist Culture with the objective of expanding the coverage of Daoist culture in research and in the University curriculum.

Almost 20 years in the field, Prof. Lai has come to appreciate Daoism as an invaluable Chinese tradition. ‘The beauty of Daoism lies in its humanistic pluralism and all-embracing nature. The Dao is nameless and formless, yet it incorporates all. It provides services to those in need at different stages of life, whether or not they are Daoist followers.’



1950年代初香港道堂的科儀

Performance of ritual by Hong Kong Daoist temple in the 1950s

劍橋助理校長來訪

Cambridge Deputy VC Visits CUHK

繼繼 中文大學代表團於今年2月訪問英國劍橋大學，劍橋大學助理校長兼沃爾森學院院長Prof. Gordon Johnson及其夫人於3月20日回訪中大。中大副校長鄭振耀教授、研究院院長黃永成教授及學術交流處主任范瑞欣女士帶領他們遊覽校園，介紹中大最新發展。

Prof. Gordon Johnson, Deputy Vice-Chancellor of the University of Cambridge and President of Wolfson College, and Mrs. Johnson paid a return visit to CUHK on 20 March, following the visit by a CUHK delegation to Cambridge in February this year.

Prof. Jack Cheng, Pro-Vice-Chancellor, CUHK, Prof. Wong Wing-shing, Dean of the Graduate School and Ms. Shally Fan, senior programme manager of the Office of Academic Links, introduced the University’s latest developments to the guests by means of presentations and a campus tour.



校長劉遵義教授(左)致送紀念品予Prof. Gordon Johnson

CUHK Vice-Chancellor Prof. Lawrence J. Lau (left) presenting a souvenir to Prof. Gordon Johnson

諾貝爾生理醫學及經濟學權威剖析最新研究 Nobel Laureates Share Latest Research

兩位諾貝爾獎得獎人——1991年生理/醫學獎得主埃爾溫·內爾教授，以及2007年經濟學獎得主之一艾力克·馬斯金教授於4月15日蒞臨中大，主講新鴻基地產及中大合辦的「新鴻基地產諾貝爾獎得獎學人傑出講座系列」，吸引近500名中大教職員、學生、校友、公眾以及來自醫學界與商界的人士出席。

講座於本港多所大專院校、香港科技園、香港教育城網站，以及內地多所著名學府直播，促進各地學術交流。

內爾教授在講座中介紹他的最新研究，以及當今神經科學的前沿。他指出當今的神經科學研究朝著兩個方向發展：一是「自上而下」取向，即採用現代造影技術和心理物理學測試，去測量記憶、意識和認知的高層次腦功能，並確定其發生位置；另一是「自下而上」取向，著眼於探討基因組和信號傳導分子的性質，以及它們之間的相互作用，從而了解神經脈衝傳送和突觸傳遞等的機制。

內爾教授採用後者研究聽覺通道中一個特別突觸，並應用精確電生理和熒光測定技術，以了解鈣信號控制突觸傳遞及短時程突觸可塑性的複雜機制。

馬斯金教授介紹他的獲獎研究「機制設計理論」，說明只要訂定目標，總可以找到合適的架構、程序或機制達成該目標。這理論能解釋哪些情況下，市場運作機制有效。

他以簡單例子闡述該理論，例如母親想將蛋糕公平分予兩兒子，她可以設計一個機制達成「公平」這目標：讓長子將



埃爾溫·內爾教授
Prof. Erwin Neher

蛋糕分作兩塊，並讓幼子先挑，這樣，長子必會把蛋糕平分成兩半。好的機制設計，可讓斤斤計較的參與者，按自利原則選擇方案，而最終可互相制衡，令資源得以公平分配。

Prof. Erwin Neher, 1991 Nobel Laureate in Physiology or Medicine, and Prof. Eric S. Maskin, one of the 2007 Nobel laureates in Economic Sciences, delivered lectures in the eleventh instalment of the Sun Hung Kai Properties Nobel Laureates Distinguished Lectures on 15 April at CUHK. About 500 guests attended the lectures, including CUHK staff, students, alumni and members of the medical and commercial sectors.

Both lectures were broadcast live to local universities, Hong Kong Science



艾力克·馬斯金教授
Prof. Eric S. Maskin

and Technology Parks, Hong Kong Education City website and several universities on the mainland.

Prof. Neher presented his latest research and introduced current frontiers in the neurosciences. He explained the two directions of current neuroscience research. The 'top-down-approach' studies the higher brain functions, such as memory, consciousness and cognition. It uses modern imaging technology and psychophysical tests to localize and quantitate these accomplishments. The 'bottom-up-approach' starts with the genome and the signaling molecules, which underlie the information processing in the brain. It studies properties of these molecules and the interactions among them with the aim to understand mechanisms,

such as nerve impulse propagation and synaptic transmission.

Prof. Neher's work adopts the latter approach, taking advantage of a very special synapse in the auditory pathway. Precise electrophysiological and fluorimetric techniques can be applied to this synapse revealing details of the intricate mechanisms by which calcium signals control synaptic transmission and its short-term plasticity.

Prof. Maskin gave a brief introduction to the theory of mechanism design. Mechanism design theory characterizes when, given a social goal, it is possible to find an institution, procedure, or mechanism that achieves that goal. The theory allows us to distinguish situations in which markets work well from those in which they do not.

Prof. Maskin illustrated it with a simple example. A mother wants to divide a cake between two children fairly. She designs a mechanism: the elder brother divides the cake into two and the younger one gets to pick first. That way the elder brother will divide the cake into two equal halves. A good mechanism divides resources in a fair and balanced way and a check-and-balance system will emerge spontaneously when all participants, with the aim of maximizing their benefits, make their own choice. ■

財政司司長曾俊華參觀中大 Financial Secretary Mr. John Tsang Visits CUHK



卓越學科領域植物及農業生物科技中心副主任林漢明教授（右一）向財政司司長曾俊華先生（右二）介紹中心的研究，旁為校長劉遵義教授（左二）及中心主任辛世文教授（左一）

Mr. John Tsang (2nd right), accompanied by Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor, CUHK (2nd left) is briefed on the agricultural biotechnology research of the UGC-AoE Centre for Plant and Agricultural Biotechnology by Prof. Lam Hon-ming, (1st right), centre deputy director, and Prof. Sun Sai-ming Samuel (1st left), centre director

香港特別行政區財政司司長曾俊華先生4月11日到訪中大，了解大學的尖端科研項目，並在校長劉遵義教授陪同下參觀植物及農業生物科技中心。該中心獲教資會甄選為卓越學科領域，且剛得到國家科學技術部批准，列為國家重點實驗室。中心主任辛世文院士介紹有關研究，包括水稻產量提升、水稻營養成分改良及作物抗逆性等。曾司長亦參觀了威爾斯親王醫院李嘉誠健康科學研究所，由中大醫學院李嘉誠醫學講座教授盧煜明教授介紹其無創性產前診斷研究。

曾司長對中大的頂尖研究甚感興趣，並對科研人員所取得的成果表示欣喜，他鼓勵研究人員繼續努力，貢獻香港以至全世界。

Mr. John Tsang, Financial Secretary of the HKSAR, visited CUHK on 11 April to learn about the latest developments of the University. Prof. Lawrence J. Lau Vice-Chancellor, CUHK, accompanied him to the UGC-AoE Centre for Plant and Agricultural Biotechnology, which has received approval recently from the Ministry of Science and Technology of China to set up the State Key Laboratory for Agrobiotechnology (CUHK). Prof. Sun Sai-ming Samuel, director of the centre, introduced him to research that strives rice yield and improve the nutritive value of rice and crop resistance.

Mr. Tsang also paid a visit to the Li Ka Shing Institute of Health Sciences at the Prince of Wales Hospital. Prof. Lo Yuk-ming Dennis, Li Ka Shing Professor of Medicine, showed him the revolutionary research in non-invasive prenatal diagnosis.

Mr. Tsang was impressed and encouraged the research teams to continue striving for excellence and contributing to Hong Kong and the world. ■

成思危教授分析中國經濟形勢 Prof. Cheng Siwei on Chinese Economic Development

第十屆全國人大常委會副委員長成思危教授於4月21日在中大主持公開講座，題目為「中國經濟形勢的分析」。他闡述對中國經濟發展的見解，又論及世界經濟對中國經濟發展的影響，以及中國經濟面臨的挑戰及對策等議題。

講座吸引近370名中大的教職員、學生、校友，以及政商界人士出席。



中大校長劉遵義教授讚揚成教授多年來積極促進中國的軟科學和管理學研究工作，他更表示：「由於成教授的鼎力襄助，中大近年來得以不斷加強與國內學術機構的交流合作。」成教授因為大力推動內地風險投資事業的發展，而享負「中國風險投資之父」的美譽。

由成思危教授率領的十二人訪問團，到大學了解最新發展，又特別與工商管理學院及經濟學系的學者會面，交流學術研究的經驗。

成思危教授現為中國民主建國會中央主席及中國軟科學研究會理事長，北京大學、南開大學、華東理工大學及華南理工大學客座教授，以及中大工商管理學院榮譽教授。

Prof. Cheng Siwei, vice-chairman of the Standing Committee of the 10th National People's Congress, presented a public lecture entitled 'A Situation Analysis of the Chinese Economy' at CUHK on 21 April. He analysed how the world economy affects the development of the Chinese economy, the challenges faced by the Chinese economy and the strategies to cope with them. The lecture attracted an audience of over 370 CUHK staff, students, alumni and members of the political and commercial sectors.

CUHK Vice-Chancellor Prof. Lawrence J. Lau complimented Prof. Cheng for his years of invaluable contribution to research on the advancement of China's soft science and management. Prof. Cheng has also pushed forward the development of venture investment on the mainland, which earned him the name 'The Father of Venture Investment in China'. Prof. Lau said, 'With the generous help of Prof. Cheng,

CUHK has been able to strengthen its collaborations with mainland academic institutions remarkably.'

The 12-member delegation led by Prof. Cheng also visited CUHK to learn about the latest developments of the University. During the visit, the delegation met with academics from the Faculty of Business Administration and the Department of Economics to exchange experience on academic research.

Prof. Cheng is chairman of the China Democratic National Construction Association, and of the executive committee of the Association for Soft Science of China. He is also a guest professor of Peking University, Nankai University, East China University of Science and Technology, and South China University of Technology as well as an honorary professor of the Faculty of Business Administration of CUHK. 📷

樸雅攤位獲花卉展金獎 CUHK Wins Gold Award in Flower Show



中文大學於2008年香港花卉展覽的攤位，在三十多個參賽單位中脫穎而出，榮獲本地展品組「最佳展品金獎」。得獎攤位由中醫中藥研究所、中醫學院及物業管理處園藝組合作，以「滋補食療」為主題，展出五十多種以保健及養生為本的珍貴中草藥，配合農村的布置及園景設計，透出絲絲的樸素風味。

是次花卉展覽由康樂及文化事務署主辦，於2008年3月14至24日在香港維多利亞公園舉行。

CUHK beat some 30 competitors in the open group to win the Gold Award for Outstanding Exhibit Display Section (local) at the Hong Kong Flower Show 2008. The booth, designed in a rustic style, was a joint effort of the Institute of Chinese Medicine, the School of Chinese Medicine and the Landscaping Section of the Estates Management Office. It displayed more than 50 kinds of Chinese herbal plants commonly used as supplements and tonics.

The show was held by the Leisure and Cultural Services Department from 14 to 24 March at Victoria Park. 📷

粵韻飄校園 Those Lingerin' Operatic Notes

由逸夫書院與藝術行政主任辦公室合辦的「吐露絃歌粵曲晚會」，於4月15日假邵逸夫堂舉行，吸引約500名知音欣賞。多位大學教職員及嘉賓落力演出，包括大學財務長陳鎮榮先生及工商管理學院副院長（本科課程）陳志輝教授。

Co-organized by Shaw College and the Office of the Arts Administrator, the Tolo Lyrics Cantonese Operatic Singing Concert was held on 15 April at Sir Run Run Shaw Hall. CUHK staff, including Mr. Chan Chun-wing Terence, Bursar, and Prof. Chan Chi-fai Andrew, associate dean (undergraduate studies) of Faculty of Business Administration, and special guests demonstrated their talent in front of over 500 Cantonese opera lovers. 📷



陳鎮榮先生(右)及雷莫雪梅女士演唱《艷曲醉周郎》
Performance of Mr. Chan Chun-wing Terence (right) and Mrs. Lui Mok Suet-mui Celina

燃點學習熱情 兩教員獲通識教學獎 Two Teachers Honoured for Inspired GE Teaching

為擴闊學生知識基礎以面對瞬息萬變的社會，政府大力在中學推行通識教育。明年9月起，通識將列為高中的必修科。中大早識先機，深明通識的重要性，自創校起即不懈推行通識教育，鼓勵學生拓廣視野，跨越學科界限，關心社會，探究人生問題。

現時任教通識科的老師逾二百位，為表揚他們的貢獻，大學於2006年起設立「通識教育模範教學獎」。中國語言及文學系董啟章先生及日本研究學系 Dr. Lynne Yukie Nakano，以精心的課程設計、活潑的教學方法，以及耐心的課業指導，奪得2007-08年度的獎項。

頒獎禮於4月14日舉行，中大副校長楊綱凱教授指，任教通識科相較教授主修科，要面對更多困難及挑戰。由於學生來自不同的學科背景，要切合不同人的需要，提起他們的興趣，課程設計便甚考功力。

Dr. Nakano任教「日本文化與社會概論」，介紹日本社會的主要特徵與人文經驗，啟發同學對不同文化的學術反思。她鼓勵學生積極參與互動學習，並必須參與小組研究計劃，自擬題目，培養蒐集、分析等能力。透過細心批閱功課，她讓學生具體了解老師的期望。

任教「香港文學欣賞」的董啟章先生，從「香港」、「文學」，以及「香港文學」三個層面講授課程。他要求學生多看書，培養創造力，亦著重以作者的角度理解、分析和評論，讓學生從中理解創作意念。雖然有些學生最初是糊裏糊塗



「通識之通，在於包容及參照；通識之識，在於思維和判斷。」

'The generality of general education lies in tolerance and reference, the knowledge in thinking and judgment.'

董啟章先生，中國語言及文學系

Mr. Dung Kai-cheung

Department of Chinese Language and Literature



「希望通識能夠激發學生反思生命的根本議題，例如人生的意義、理想的生命，以及如何活出理想的人生。」

'I hope students will choose courses that lead them to address life's most basic questions such as what it means to be a human being, what is an ideal life, and how we can go about living such a life.'

Dr. Lynne Yukie Nakano

日本研究學系

Department of Japanese Studies

選了這科，但到後來卻大受啟發，燃起了對文學的興趣。這些美麗的誤會令他更享受授課過程。

To meet the needs of a rapidly changing society, students need a broad base of knowledge. Liberal studies will be a core subject in the local secondary school curriculum starting from September 2009. General education has always been a key part of the undergraduate curriculum at CUHK which strives to nurture students into educated persons with the intellect and inclination to appreciate issues of widespread concern to humanity and modern society.

At present, over 200 teachers offer general education courses at CUHK, many of whom are extremely dedicated

and capable. In recognition of their achievements, the Exemplary Teaching Award in General Education was launched in 2006. Excellent course design, lively teaching methods and patience in giving guidance won Mr. Dung Kai-cheung, Department of Chinese Language and Literature, and Dr. Lynne Yukie Nakano, Department of Japanese Studies, the 2007-08 awards.

Officiating at the presentation ceremony on 14 April, Prof. Kenneth Young, Pro-Vice-Chancellor of CUHK, praised the commitment of the winners. He remarked that it was more difficult and challenging to teach general education than major subjects because of students'

diverse needs. The teachers need to put in a lot of effort to design courses that suit the needs of a variety of students.

Dr. Nakano teaches the course 'Introduction of Japanese Culture and Society', which introduces students to the major characteristics of Japanese society and human experience, and stimulates reflection on different cultures. She encourages students to participate actively in different interactive teaching and learning activities. Students are required to conduct a group research project on topics they select in order to hone their skills in data collection, analysis, comprehension and teamwork, and Dr. Nakano would provide detailed guidelines and feedback to the students.

Mr. Dung teaches the course 'Appreciation of Hong Kong Literature' in three different dimensions — 'Hong Kong', 'literature', and 'Hong Kong literature'. To cultivate students' creativity, he urges them to read extensively. When guiding students to understand and critique a given text, he emphasizes the perspective of the writer in order to enhance students' understanding of creativity. Although some students did not have any idea about the course when they first enrolled, they soon acquired a taste for literature. And their growth fuels his passion for teaching. ☺

老有所養——流金頌培訓計劃

CADENZA Training Promotes Gerontological Education

那打素護理學院獲香港賽馬會慈善信託基金撥款港幣7,380萬，舉辦為期五年的「流金頌培訓計劃」，以跨學科形式，為全港市民、護老者、或從事護老工作之醫護及社福界人員，提供老年學教育及培訓。

計劃的揭幕禮暨研討會於3月28日舉行，吸引逾350位醫護及社福界專業人員參加。研討會由英國雪菲爾大學 Prof. Mike Nolan 及美國波士頓大學 Dr. Scott Miyake Geron 作專題演講，探討如何促進長者、家庭護老者及專業照顧者建立正面的夥伴關係，以及如何建立一個強健的護老工作團隊。

計劃提供各種教育及培訓活動，例如印製教育單張及小冊子、邀請需要照顧長者的市民參與工作坊及參觀長者服務機構，又為專業護老者提供網上自修課程、專題討論、臨床實習或參觀等。所有課程及活動，費用全免，詳情可閱覽 www.cadenza.hk/training。

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust has funded HK\$73.8 million to the Nethersole School of Nursing to undertake the five-year interdisciplinary and territory-wide CADENZA Training Programme in general and professional gerontological education for the general public, informal and family caregivers of older people and professional social and health care workers working with the aging population in Hong Kong.

The kick-off ceremony cum symposium for the CADENZA Training Programme was held on 28 March. Over 350 participants from various health and social care disciplines joined this event. Two overseas experts specializing in gerontology, Prof. Mike Nolan, University of Sheffield and Dr. Scott Miyake Geron, Boston University delivered keynote lectures. They shed light on ways of creating positive



(左起) 中大校長劉遵義教授、安老事務委員會主席梁智鴻醫生、食物及衛生局常任秘書長(衛生)李淑儀女士，以及香港賽馬會慈善事務執行總監饒恩培先生主持揭幕儀式
(From left) Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor, Dr. Leong Che-hung, chairman, Elderly Commission, Ms. Sandra Lee, Permanent Secretary for Food and Health (Health), and Mr. William Y. Yiu, executive director, Charities, The Hong Kong Jockey Club, officiate at the kick-off ceremony

partnerships with older people, family carers and formal carers, as well as building a foundation to develop a stronger workforce in the rapidly aging community.

Various training activities will be offered for different target audience. All training activities are free of charge. Please go to www.cadenza.hk/training for more information. ☺

公積金及強積金計劃投資成績

Investment Returns of Staff Superannuation Scheme and Mandatory Provident Fund Scheme

財務處公布公積金計劃內各項投資成績回報如下：

The Bursary announces the following investment returns on the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme.

2008年3月

March 2008

基金	Fund	1995計劃 1995 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return
增長	Growth	-3.42%	-2.03%
平衡	Balanced	-3.00%	-0.73%
穩定	Stable	1.07%	1.49%
香港股票	HK Equity	-8.23%	-5.07%
香港指數	HK Index-linked	-5.17%	-5.58%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.25%	0.07%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.30%	0.05%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	-1.77%	-1.92%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	4.73%	4.61%

2008年第1季

1st Quarter of 2008

基金	Fund	1995計劃 1995 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return
增長	Growth	-12.26%	-9.82%
平衡	Balanced	-8.34%	-5.44%
穩定	Stable	2.79%	2.83%
香港股票	HK Equity	-21.10%	-16.77%
香港指數	HK Index-linked	-17.49%	-17.40%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.82%	0.29%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.81%	-0.05%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	5.74%	5.26%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	8.85%	8.45%

2007年4月1日至2008年3月31日

1 April 2007 to 31 March 2008

基金	Fund	1995計劃 1995 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return
增長	Growth	6.74%	7.54%
平衡	Balanced	11.78%	9.73%
穩定	Stable	16.09%	15.98%
香港股票	HK Equity	19.62%	19.30%
香港指數	HK Index-linked	18.17%	18.75%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	4.10%	2.15%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	4.52%	1.38%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	20.03%	18.05%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	23.30%	21.79%

強積金數據請參閱 www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html。
For MPF Scheme performance, please refer to www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html.

* 實際與指標回報已包括有關期間的匯率變動。
Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the period concerned.

長江澳洲毅進研究獎學金接受報名

Endeavour Australia Cheung Kong Research Fellowships

2009年長江澳洲毅進研究獎學金開始接受報名，歡迎亞洲國家的研究生及博士後研究員申請，在澳洲進行為期四至六個月的研究，科目不拘，獎學金額可達23,500澳元，申請截止日期為2008年7月31日。尚有其他毅進獎學金計劃可供參加，詳情請參閱有關網址。

Applications for the Endeavour Australia Cheung Kong Research Fellowships 2009 are now open.

The fellowships provide financial support for postgraduate students and postdoctoral fellows from participating Asian countries to undertake short-term research for four to six months, in any field of study, in Australia. The total award value is up to AUD 23,500.

Applications should be submitted by 31 July 2008. There are still other Endeavour Scholarships open for application. For more details, please visit the following websites:

- 澳洲毅進獎網站 Endeavour Awards official website: www.endeavour.dest.gov.au/
- 學術交流處 Office of Academic Links: www.cuhk.edu.hk/oa/ (international links section)

文物館

Art Museum

《書齋與道場：道教文物》
(中、英文)

游子安、游學華編

該書收錄漢晉至清代與道教文化相關的展品近百項，包括神仙畫像、金石陶瓷、銅器木雕、書法拓本以及經籍科本等，全部附彩色圖版及詳細著錄，並附中國道教史簡表、中國道教名山地圖及參考書目等。

國際統一書號 978-962-7101-87-1
精裝本，234頁
250港元/32.5美元

The Studio and the Altar:
Daoist Art in China

(in Chinese and English)

Edited by Yau Chi-on and Yau Hok-wa

This catalogue features about a hundred items of Daoist art objects dating from the Han to the Qing dynasties, including portraits of immortals, bronzes, porcelain, wood-carvings, to calligraphy, rubbings, Daoist texts and ritual manuscripts. All come with full-colour illustrations and detailed descriptions. The chronology of Major Daoist Events, the Map of Daoist Sacred Sites in China and selected bibliography are also listed for reference.

ISBN 978-962-7101-87-1
hardcover, 234 pages, HK\$250/US\$32.50



香港亞太研究所

HKIAPS

研究叢刊第七十二號
《新世紀華人社會面貌：社會指標的分析》

黃紹倫、尹寶珊、梁世榮編

國際統一書號 978-962-441-572-8
平裝本，370頁，80港元

研究專論第一九三號

《「十一五」下泛珠三角與香港研究系列：
III. 澳門與香港》

楊汝萬、沈建法、紀緯紋著

國際統一書號 978-962-441-193-5
平裝本，36頁，20港元

研究叢刊第七十三號

《從民意看香港的社會與政治》

王家英、尹寶珊著

國際統一書號 978-962-441-573-5
平裝本，217頁，60港元

公共政策論叢第十八號

《兒童信託基金：推行策略及各方的承擔》

鄧廣良、林靜雯編

國際統一書號 978-962-441-901-6
平裝本，38頁，20港元



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

銀行家現身說法 商學生得益匪淺

BA Students Learn from Bankers

在剛過去的一個學期，45名商學院二年級學生選修花旗銀行與中大首辦的銀行業務課程，每周兩晚聆聽資深銀行家講課。這番努力，為他們賺取了三個學分，其中四名表現最出色的學生，更於4月22日舉行的畢業禮上獲得嘉許，並將於暑假到新加坡或上海交流。

該課程透過不同的專題、互動的討論環節，以及到銀行參觀，提供傳統課題以外的金融知識，包括銀行運作、零售銀行及投資銀行、投資產品、保險、銀行市場推廣及研究等。各專題由花旗銀行負責有關範疇的專業人士講授。

花旗環球個人銀行服務行政總裁及總經理盧韋柏先生，應邀在畢業禮上致辭。他希望課程有助學生認識銀行體系，並懂得安排自己的財務。中大副校長廖柏偉教授也指兩機構的合作，反映大家抱同一信念，以培育年輕優才為己任。

獲得課程「傑出學生獎」的四名學生包括（左起）孫貝貝、李志聰、黃智華及楊敏儀。他們在課堂上積極參與，測驗成績優異，在期終小組專題研習中表現出色，獲得一致讚賞。

孫貝貝表示，課程讓她接觸到銀行的實際運作。金融市場發展日新月異，前線銀行家授課，內容較書本所學的更尖新。她續稱，單是看銀行家的風采、表達技巧、一言一行，已可看到成功人士的典範。

In the last semester, 45 Year 2 business administration students took the Citibank University Banking course jointly offered by CUHK and Citibank. They attended lectures twice a week and earned three credits upon completion of the course.

At the course graduation ceremony on 22 April, the students were awarded certificates and the four with the best performance were bestowed Outstanding Achievement Awards. They will go on study trips to Shanghai or Singapore.

The lectures covered a wide spectrum of topics, such as banking operations, retail and investment banking, investment products, insurance, marketing and research, and a visit to a Citibank branch. All the lectures were delivered by seasoned Citibank bankers.

Officiating at the graduation ceremony, Mr. Weber Lo, CEO and country business manager, Citibank Global Consumer Group, said he hoped the students not only gained knowledge of the banking industry through the courses, but also the wisdom to manage their finances. Prof. Liu Pak-wai, Pro-Vice-Chancellor of CUHK, said the University

and Citibank shared the same commitment to nurture young talent for the financial sector.

The awards were given to the four students based on attendance, class participation, mid-term results and final projects. The awardees were (from left) Sun Beibei, Lee Chi-chung, Wong Chi-wah and Yeung Man-ye.

Sun Beibei said that bankers provided up-to-date information about the ever-changing financial sector and the students could also learn from their presentation skills. ☑



中大重奪大專盃手球雙冠軍

CUHK Recaptures Handball Double Championship

經過艱苦的努力，中文大學男女手球隊重奪失落兩載的大專盃手球賽雙冠軍寶座。

比賽於3月23日舉行，當日最扣人心弦的一幕，是男子組決賽完場，哨子響起的一刹那，逾50名男、女子隊員和校友衝出場內擁作一團，慶祝勝利，可見隊員和校友對奪標期望之殷。

今年，男女子隊的對手分別是香港理工大學和專業教育學院，兩隊均有不少香港代表隊成員，實力強大。中大2005年曾獲雙冠軍，但前年只有男子隊摘冠，去年兩隊皆屈居亞軍。經過刻苦訓練，

今年隊員的默契及表現均大有進步。

女子隊隊長劉詩韻（體育運動科學三年級）表示：「我們士氣高昂，發揮出應有的水準和團體精神，終於在失敗的地方站起來。這都是我們全情投入、刻苦訓練的成果。」

男子隊隊長劉雲達（統計學三年級）形容：「自上年決賽戰敗開始，大家內心便有一種強烈的爭勝慾。今年對手雖被看高一線，但我們卻用行动證明中大是一支有實力、決心和精妙部署的球隊。這個冠軍得來不易，是教練、球員、舊生以及觀眾努力的成果！」

The CUHK men's and women's handball teams beat Hong Kong Polytechnic University and the Hong Kong Institute of Vocational Education respectively in the Handball Competition Finals of the University Sports Federation of Hong Kong, China to recapture the championship after two years.

The most thrilling moment of the competition, held on 23 March, was when over 50 team members and alumni ran to the arena to celebrate their victory once the finishing whistle was blown.

The opponents of both the men's and women's teams were extremely strong as there were many members of the official Hong Kong team in their midst.

Lau Sze-wan, a Year 3 student in sports science and physical education and captain of CUHK women's team, said, 'We stood up where we had failed with high morale, great strength and a sense of belonging. Our persistence and hard work paid off.'

'After losing in the final last year, we were keen on making a come-back.' Lau Wan-tat, a Year 3 student in statistics and captain of CUHK men's team, added, 'We understood hard training and planning were indispensable. We finally proved ourselves in the post-secondary handball community.' He attributed the success to the effort of the team members, their coach, the alumni, and the cheering audience. ☑



中大通訊 CUHK Newsletter

1. 本刊每月出版兩期，農曆新年和暑期停刊。

The CUHK Newsletter is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and summer vacation.

2. 截稿日期載於本刊網頁：

Deadlines for contributions can be found at: www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/

3. 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部（電話2609 8681 / 2609 8589，傳真2603 6864，電郵 iso@cuhk.edu.hk）。

All contributions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8681 / 2609 8589; fax. 2603 6864; e-mail iso@cuhk.edu.hk).

4. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。

The Editor reserves the right to decline contributions and to edit all articles.

香港中文大學資訊處出版

Published by the Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong